

# *Presencia de Santa Teresa y de la Reforma carmelitana en la Biblioteca Barberini (siglo XVII)*

Teresa M. ROSSI

La biblioteca particular del Cardenal Francesco Barberini (1597-1679), sobrino del Papa Urbano VIII, con su patrimonio de códices y libros, ya se conocía en el siglo XVII como la más rica de Roma y una de las más surtidas de Italia<sup>1</sup>. Ahora, gracias al escrutinio de H. G. Jones<sup>2</sup>, también conocemos en detalle su fondo hispánico, manuscrito e impreso, cuya existencia dejó suponer el bibliógrafo Nicolás Antonio.

Puesto que el patrimonio de la biblioteca quedó intacto después de la muerte del Cardenal (en efecto, más que aumentar fue disminuyendo hasta que, a comienzos de nuestro siglo, León XIII lo agregó a la B. Vaticana), el fondo de los impresos hispánicos resulta ser un reflejo emblemático de la presencia del libro español en una biblioteca italiana del siglo XVII. Si con los impresos españoles consideramos los libros en español que se imprimieron en Italia, las traducciones al italiano de obras españolas y las obras italianas sobre temas hispánicos, acaso podamos «leer» el fondo barberiniano, más allá de su mera cuantificación numérica, como el indicio de una compenetración entre las dos culturas. Somos perfectamente conscientes de que el fondo *in primis* refleja los intereses y recursos propios del Cardenal Barberini, de su estado y oficio, es decir, el contexto cultural de un hombre singular, pero también creemos que por haber sido este personaje de la Curia romana el prototipo del hombre culto de su época, indirectamente su biblioteca puede serlo de la cultura de aquel entonces, tanto más si con H. G. Jones comprobamos que el fondo hispánico responde más bien a intereses históricos, políticos, religiosos y literarios que a intereses propiamente bibliófilos<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> *Index Bibliothecae quam Franciscus Barberinus, S.R.E. Cardinalis Vicecancellarius, magnificentissimas suae Familiae ad Quirinalem aedes magnificentiores reddidit; tomi tres libros typis editos complectentes*, Romae, Typis Barberinis, MDCLXXXI; con toda probabilidad se debe al bibliotecario Lukas Holstein.

<sup>2</sup> H. G. JONES, *Hispanic Manuscripts and Printed Books in the Barberini Collection*, Città del Vaticano, 1978.

<sup>3</sup> Los mismos intereses comprueba la aguda «lectura» bio-bibliográfica que J. L. Gotor dedica a las memorias de Carlo Pellegrini y Nicolò Rossi, los agentes del Cardenal en Madrid; cfr. J. L. Gotor, «Libros “raros y curiosos” para el cardenal “Nepote”» (Apuntes sobre una biblioteca), en *Libro-homenaje a Antonio Pérez Gómez*, Cieza, 1978, tomo II, pp. 1-41.

El ascendente de la cultura española en Italia, a la par que en toda Europa, conoció su plenitud en el siglo XVII, y a ello, entre otros muchos factores, contribuyó la literatura espiritual y de sus ramas en particular la literatura teresiano-carmelitana. A continuación nos proponemos comprobar la presencia de esta rama en la que, como vimos, puede considerarse por motivaciones extrínsecas e intrínsecas una biblioteca italiana emblemática del siglo XVII. Lo que sigue, por tanto, va a ser sustancialmente un repertorio bibliográfico, pero, para que también pueda «leerse» como un testimonio de la primera literatura teresiano-carmelitana, lo estructuramos por sectores e ilustramos cada uno de ellos con una breve consideración acerca de su presencia en la B. Barberini. Para acreditar, en fin, su función específica de guión en una consulta bibliográfica, acompañamos la descripción de las obras con la referencia a las dos bibliografías hispánicas generales<sup>4</sup> y con la referencia a una bibliografía especial que, puestos en el trance de escoger, hemos elegido por ser apropiada para nuestro propósito<sup>5</sup>; casi no haría falta precisar que al presentarse la necesidad, y acontece a menudo, integramos y corregimos los datos de las tres referencias.

#### *Obras de Santa Teresa de Jesús*

En este sector inicial reunimos tanto las obras originales de la Santa, impresas en España y fuera de España, como sus traducciones, y las distribuimos según la cronología de las impresiones.

- 1 Teresa de Jesús, *Libros de la B. Madre..., Fundadora de los Monasterios de Monjas y Frayles Carmelitas Descalzos de la primera Regla, que contienen un tratado de su Vida, llamamiento y aprovechamiento con algunas cosas de oración; otro tratado del Camino de la Perfección, juntamente con unas reglas y avisos; otro que se intitula Castillo Spiritual (sic) o Las moradas con unas Esclamaciones (sic) o Meditaciones Spirituales (sic)*. En Nápoles, por Constantín Vidal, MDCIII, tres vols. en un tomo 4.º 36 h. 427 p.; 8 h. 207 p.; 4 h. 207 p. Stamp. Barb. U. IX 89 Palau 298502 - Pelazza 492.

El ejemplar barberiniano pertenece a la primera impresión de conjunto que conocemos de las que salieron en Italia; en efecto, hasta hoy no se ha localizado ningún tomo de la impresión que, siempre en Nápoles, cuidaron los mismos Descalzos en 1594, copiando la de Barcelona de 1588, la cual, a su vez, reproducía la príncipe de Salamanca. El ejemplar, que por la ortografía de todos los textos delata su estampa italiana, está dedicado a la Condesa de Benavente, Virreina de Nápoles. Merece señalarse que en el «Prólogo» se transcribe la «relación» que fray Diego de Yespes, el biógrafo de la Santa (v.i. 12), redactó para la beatificación y que allí mismo se alude a la biografía teresiana del P. Francisco de Ribera (v.i. n. 10).

<sup>4</sup> Por no estar acabada la *Bibliografía de la literatura hispánica* (tomos VI-XI, Madrid, 1961...) de J. SIMÓN DÍAZ (Simón) completamos su referencia con la de A. Palau y Dulcet, *Manual del librero hispano-americano*, Barcelona, 1948-76 (Palau) que, aunque recopilación defectuosa, sigue siendo útil para una consulta general.

<sup>5</sup> A. PELAZZA, «Datos bibliográficos de literatura espiritual española en Bibliotecas italianas», en G. M. BERTINI-M. A. PELAZZA, *Ensayos de literatura espiritual comparada hispano-italiana*, Turín, 1980.

- 2 *Il Cammino di Perfezione e'l Castello interiore, libri della B. Madre..., Fondatrice degli Scalzi Carmelitani, per tutte le persone Spirituali, Religiose e Contemplative, e particolarmente le Monache di somma utilità, trasportati dalla Spagnuola nella lingua Italiana dal Signor Cosimo Gaci, Canonico di S. Lorenzo in Damaso.* Firenze, nella Stamperia de' Giunti MDCV 21 cm. 4 h. 122 p. Stamp. Barb. U. IX 92 Palau 299045 Pelazza 511.

La impresión representada por este ejemplar es la primera que reúne la traducción al italiano de más de una obra teresiana (antes habían aparecido por separado las traducciones *Vita della M. Teresa di Gesù* por Gio. Francesco Bodini, Roma, 1599, *Sciamationi o meditationi dell'anima a Dio* por fr. Guido Zanchini, Firenze, 1599, *Cammino di perfettione* (sic) por Francesco Soto, Roma, 1603, y *Le mansioni* por el mismo, Venetia, 1604); la segunda parte del título basta de por sí para subrayar lo que presupone la elección de las dos obras más significativas de la doctrina mística teresiana. La traducción, que aparece muy cuidada en un italiano desprendido del español, está dedicada a la Gran Duchessa di Toscana, a la que el Canónigo se dirige en cuanto natural de Florencia y a la que informa acerca del «valore e santità della B.M.», los cuales, conocidos ya en España y las Indias, se van propagando por Italia donde en «Roma, Napoli e Genova habitano de' suoi figlioli»; recordemos que la Congregación italiana de los Descalzos contaba por entonces seis años de vida oficial.

- 3 *Relatione delle cose più notabili accorse nelle Foundationi de' Monasteri de' Carmelitani Scalzi che fece Santa..., scritte dall'istessa per ordine dei suoi Confessori, dove insieme si danno molti documenti utili per la vita spirituale, tradotta nuovamente dalla lingua Spagnuola nell'Italiana da un religioso del medesimo ordine de' Scalzi.* In Roma, appresso Giacomo Mascardi MDCXXII 8.º 4h. 387 p. 2 h. Stamp. Barb. H I 179 Palau 299149 Pelazza 632.

Es la primera traducción al italiano del *Libro de las fundaciones* y es interesante recordar que a los dos años tuvo una reimpresión. También recordamos que, además de presentar el relato de la fundación póstuma de Granada, ya presente en la impresión española, debido a la pluma de la M. Ana de Jesús, incluye el relato de la primera fundación de Ávila, vertiéndolo del *Libro de la Vida*. El traductor anónimo aclara en el «Aviso» haber integrado así la *Relatione* «per avere in punto tutta l'istoria seguita»; bastaría el léxico de esta frase suya, sin considerar los muchos hispanismos de la versión, para suponer su nacionalidad española, aunque teniendo en cuenta la actitud servil que adopta en la traducción para «conformarsi con la chiarezza e purità che la S. Madre usò nello scrivere».

- 4 *De las fundaciones de los conventos de las Carmelitas Descalzas que escribió su Madre S... por mandado de nuestro Señor, con algunos Avisos para los que comienzan a tener oración mental y los Conceptos del amor de Dios sobre los Cantares de Salomón, con unas anotaciones del P. F. Jerónimo Gracián de la M. de D.* En Çaragoça, por Pedro Gel. Año 1623 16.º 10 h. 330 p. 3 h. Stamp. Barb. H I 178 Palau 299137 - por añadir en Pelazza.

La impresión reúne con los *Avisos*, que fr. Luis atribuyó a la Santa, los escritos que no habían aparecido en la príncipe y que, sin embargo, se habían impreso por separado, las *Fundaciones* en 1610 y los *Conceptos* en 1611; de tal modo, la presencia de este ejemplar denota el interés del Cardenal por tener la producción teresiana en su totalidad, como también lo comprueba el ejemplar que citamos a continuación.

- 5 *Las obras de la S. Madre..., Fundadora de la Reformación de las Descalças y Descalços de N. Señora del Carmen*. Amberes, En la imprenta de Baltasar Moreto, MDCXXX, tres vols. 4.º 22 h. 489 p.; 620 p.; 351 p. 43 h. Stamp. Barb. U. IX 85-86-87 Palau 298512 Pelazza 674, por añadir esta localización.

Enumero las obras reproducidas (su lista resulta incompleta en A. Palau) transcribiendo sendas portadas: Primera parte que contiene su *Vida*; Segunda parte que contiene el Gobierno espiritual del alma: *Camino de perfección, Castillo interior o Las moradas, Esclamaciones o Meditaciones del alma a su Dios, Conceptos del amor de Dios sobre algunas palabras de los Cantares de Salomón, Unos versos nacidos del fuego del amor de Dios que en sí tenía, Siete meditaciones sobre el Pater noster acomodadas a los días de la semana*; Tercera parte que contiene sus Fundaciones y visitas religiosas: *Libro de las Fundaciones, Modo de visitar los conventos* y por fin la *Tabla de las cosas notables*. El propio impresor dedica su labor al Duque de Olivares y reproduce junto con la carta-proemio de Fr. Luis de León el «Prólogo» de la príncipe salmantina.

- 6 *Opere spirituali della S.M...., Fondatrice delle Monache e Frati Carmelitani Scalzi, di nuovo corrette conforme agli Originali manoscritti e divise in due Tomi con due Tavole, una de' Capitoli e l'altra delle cose più notabili*. In Roma, appresso Francesco Moneta, MDCXLI dos vols. 4.º 16 h. 685 p. 37 h.; 2 h. 752 p. Stamp. Barb. U. IX 90-91 Palau 298629 Pelazza 610.

El P. Fr. Filipe (sic) de Santiago, General de los Descalzos, reúne en esta impresión las traducciones teresianas que se habían imprimido por separado, según escribe en la dedicatoria al mismo Cardenal Barberini: «ho stimato che complirei con il publico e privato interesse a riunire i pretiosi corpi di questa pia ma sparsa e vaga eredità». Efectivamente se trata de la primera *summa* teresiana ya que a las traducciones de las obras consabidas se agrega la traducción de algunas «Lettere», de setenta y nueve «Ricordi» y de doce «Avvisi» que la Santa habría dictado después de su muerte a unas correligionarias y la traducción de los escritos que se venían dedicando a T. de J. y a su producción: la «Lettera» de Pablo V, la «Relatione... fatta e disposta in dottrina da un suo Confessore», el «Setenario» (sic) o sea las sentencias entresacadas de las obras teresianas, la «Apologia» de fr. Luis de León y el «Trattato» deafr. Jerónimo Gracián. Las traducciones no se prestan a un juicio unitario puesto que se deben a más de un traductor; sin embargo, las que aparecen por primera vez presentan rasgos comunes de servilismo que no creo paliables con la declaración inicial «Lo stile nel tradurre è semplice, per conformarsi con la chiarezza e purità che la S. Madre usò nello scrivere», que resulta ser un  *cliché* (v.q.s. n. 3).

- 7 *Lettere della serafica Madre S...., fondatrice de' Padri Carmelitani Scalzi e Monache Scalze del medesimo ordine, stampate prima in Spagna et hora dalla lingua Castigliana fedelmente nell'Italiana tradotte da D. Oratio Quartana, Consultore*. In Roma, nella Stamperia di Giacomo Fei d'Andr. MDCLX 8.º 15 h. 382 p. Stamp. Barb. U. IX 93 Palau 299230 Pelazza 787.

Esta traducción, la primera al italiano, traslada el texto de la impresión príncipe de Zaragoza (1658) y coincide cronológicamente con la versión al francés que salió en París. El traductor dirige su labor al Cardenal Giulio Rospigliosi, el futuro Clemente IX, con una carta dedicatoria en la que entreteje el elogio de la Santa; en una segunda carta-proemio al Lector advierte que excusa introducir «glosse o commenti» porque considera exhaustivas las notas de Juan de Palafox y asimismo excusa «fare il

parafraste» porque quiere ser «semplice e fedele traduttore». La traducción resulta sumamente literal y en cuanto al estilo responde al intento declarado de alejarse «d'ogni affettazione o tumidezza di periodo» para respetar «la mano semplice e pura» de la Autora. Merece recordarse que a la versión de las cartas presentes en la impresión zaragozana se añade la de una más, cuyo original conservaba el Duque de Sermoneta; la carta inédita está dirigida a «Vostra Paternità».

- 8 *Cartas de la Santa Madre... con notas del Excelentissimo y Reverendissimo don Juan de Palafox y Mendoza, obispo de Osma, del Consejo de su Magestad, recogidas por orden del Reverendissimo P. F. Diego de la Presentación, General de los Carmelitas Descalços de la Primitiva Observancia y por él dedicadas a la Magestad del Rey Felipe el Quarto, Nuestro Señor.* En Amberes, en la imprenta Plantiniana de Balthasar Moreto. MDCLXI 4.º 578 p. 17 h. Stamp. Barb. U. IX 88 Palau 299205 - por añadir en Pelazza.

El ejemplar pertenece a la reimpresión por separado del IV tomo de las *Obras* (Amberes, 1649) y, por tanto, con las cartas trae los apócrifos «Avisos... que dio en esta vida» y «Avisos... que dio después de muerta». Cierra el tomo un «Índice de las “Cartas”, de los “Avisos” y de las “Cosas notables”».

Las obras que acabamos de citar son suficientes para que afirmemos el interés del Cardenal Barberini por los escritos teresianos y su afán por tenerlos completos y por tenerlos en la versión italiana; puede llamar la atención no encontrar en la B. Barberini ni un solo ejemplar de las versiones italianas del *L. de la vida*, que tuvieron seis entre impresiones y reimpresiones por separado. A raíz de esta ausencia aportamos aquí, como nota concluyente de este sector, un ejemplar de la quinta de las versiones francesas, aunque entró en la Biblioteca después de la muerte del Cardenal:

- 9 *La vie de... écrite par elle même. Traduction nouvelle exactement conforme a l'Original Espagnol, par M. l'Abbé Chanut, un des trois Visiteurs Generaux des Carmelites de France.* A Paris, Chez Antoine Dezailiu MDCXCI 8.º 9 h. 769 p. 4 h. Stamp. Barb. T. I 34 Palau 298941.

#### *Obras sobre Santa Teresa y la Reforma carmelitana*

A continuación, siempre según el criterio cronológico de la impresión, damos cuenta de la presencia de obras dedicadas a la Santa y a los Descalzos.

- 10 Ribera, Francisco de, *La vida de la Madre Teresa de Jesús, Fundadora de las Descalças y Descalços Carmelitas, compuesto (sic) por el Doctor... de la Compañía de Jesús, y repartida en cinco libros.* En Madrid, en la Imprenta Real. MDCII 4.º 16 h. 480 p. Stamp. Barb. T. I 24 Palau 266837.

Es ésta una reimpresión de la primera obra (Salamanca, 1590) que se dedicó a la vida de la Santa. En efecto, su autobiográfico *Libro de la vida* no impidió la redacción de biografías (recordemos que ya Fr. Luis de León al imprimir las tres obras principales de la pluma teresiana, las acompañó de unas notas biográficas), en particular de biografías que, como ésta se amoldan a los cánones de una estructura y a un contenido hagiográficos. En el texto se integran abundantemente las noticias autobiográficas del *L. de la v. y de las fundaciones*, sobre todo con referencia a los

últimos veinte años de su existencia terrenal y, en conformidad con el objetivo, se introduce el relato de la muerte y de los milagros de la Santa, cuya devoción se propone fomentar. Creo interesante recordar que la versión al italiano de esta biografía se imprime en Venecia al año siguiente (1603), traducida por Cosimo Gacque, más tarde, traducirá todas las obras teresianas (v. s. n. 2).

- 11 *Beatae virginis Teresiae vitae, virtutum ac miracolorum relationes S.S. D. N. Paulo Papae V per Sacrae Rotae Auditores deputatos factae ad solemnem cononizationem.* Barcinonae, apud Stephanum Liberos. Anno 1621 16.º 162 p. Stamp. Barb. T. IV 10 Palau 25959 y 299307.

La impresión es el documento para la canonización y, según reza el título, aunque con orden distinto, su contenido versa sobre los milagros hechos antes y después de su muerte y sobre las virtudes, es decir, recoge aquellas «noticias» con las cuales la biografía teresiana venía integrando la autobiografía.

- 12 Yepes, Diego de, *Vita della Gloriosa Vergine S. Teresa di Giesù (sic), Fondatrice dei Carmelitani Scalzi, scritta in lingua Castigliana da Monsig. ... dell'ordine di S. Girolamo, Vescovo di Tarraçona e Confessore del Re Filippo II e della S. Madre, e tradotta nella Toscana dal Sig. Giulio Cesare Braccini da Giovano (sic) di Lucca, Dottore di Legge e Protonotario Apostolico, con aggiunta di quello che la medesima Santa scrisse sopra la Cantica, tradotto dall'istesso.* In Roma, appresso Andrea Fei. MDCXXIII 4.º 767 p. 17 h. Stamp. Barb. U. VII 118 Palau 377834.

Este ejemplar pertenece a la primera de varias reimpressiones que la traducción tuvo durante los siglos XVII y XVIII. El original español había aparecido en Zaragoza el año de 1606 y su traducción al italiano había salido por primera vez en Nápoles el año de 1615, y estaba dedicada al Sg. Gio Battista Spinelli. Esta reimpresión, al contrario, está dedicada a la Signora D. Costanza Barberini de' Magalotti, la madre del Cardenal. Anotamos, además, que la biografía lleva como apéndice la versión de las que hoy se designan como *Meditaciones sobre los Cantares*, cuyo texto el P. Jerónimo Gracián había imprimido por separado con el título de *Conceptos del amor de Dios* en Bruselas en 1611; así que este apéndice le quita la palma de primera traducción al italiano a la impresión napolitana de 1628, *Raccolta d'alcuni brevi ma utilissimi trattati spirituali*.

- 13 Manzanedo de Quiñones, Alfonso, *Compendio della vita della Serafica Vergine S. Teresa di Gesù, gloria dell'antica Religione della Madonna del Carmine e Fondatrice de' Padri e Monache del medesimo Ordine, nuovamente raccolto da' Manoscritti dell'Illustrissimo e Reverendissimo Monsignor..., Patriarca di Gerusalemme, Decano della Santa Rota e Promotore della Canonizatione della Santa, per opera del signor Filippo Lopezio, Avvocato romano e legatario della Libreria di detto Monsignore Patriarca.* In Roma, per Vitale Moscardi. MDCXLVII 4.º 378 p. 11 h. Stamp. Barb. U. IX 63 Palau 150243 y 298915 con distintas autorías.

El ejemplar romano pertenece al tercero de los cinco compendios de la vida de la Santa que se imprimieron en italiano durante el siglo XVII. El texto, que resulta ser una libre reducción de cada uno de los capítulos de la autobiografía, no nos ayuda a aclarar la intervención del italiano Lopezio que, como reza el título, ha «raccolto» el

compendio de los manuscritos de Monseñor Manzanedo y que, según él mismo declara en el prólogo «Al lector», se ha «appligliato a registrare una compendiosa storia»; pues, ¿esa «compendiosa historia» estaría por traducir en los manuscritos que Monseñor Manzanedo dejaba al morir en 1628?

- 14 Baldassare di Santa Caterina, *Splendori riflessi di Sapienza celeste vibrati da' Gloriosi Gerarchi Tomaso d'Aquino e Teresa di Giesù sopra il Castello interiore o mistico giardino, metafore della Santa. Opera del P. F...* In Bologna, per l'erede di L. Barbieri, 1671 4.º 17 h. 694 p. Stamp. Barb. U. VI 75 Pelazza 843-45.

El P. F. Baldassare, carmelita italiano, compagina en este comentario el pensamiento de la Santa y la doctrina tomista (cfr. G. M. Bertini, «Un comentario italiano del siglo XVII de *Las Moradas* de Teresa de Jesús», obr. cit. págs. 9-28) y con él nos da el primer fruto de un largo proceso de acercamiento a la espiritualidad teresiana (v.i. ns. 22-23).

- 15 Francisco de Santa María, *Reforma de los Descalços de Nuestra Señora del Carmen de la primitiva observancia, hecha por Santa Teresa de Jesús en la antiquissima Religión fundada por el gran Profeta Elías; escrita por el Padre Fray...*, su general Historiador, *Provincial de Andalucía, natural de Granada*. En Madrid, por Diego Díaz de la Carrera. Año de MDCXLIII fol. 2 vols. 20 h. 940 p. 17 h.; 33 h. 706 p. 14 h. Stamp. Barb. H. XI 50-51 Palau 298139 Simón X. 3005.

Fray F. de S. M. historió la Reforma carmelitana por orden del Capítulo general; la obra salió en Madrid, 1630, con el título de *Historia profética de la Orden de Nuestra Señora del Carmen* y luego apareció corregida en otra impresión de 1641, la cual a los dos años volvió a imprimir el mismo D. Díaz de la Carrera con el título de *Reforma...* El ejemplar barberiniano pertenece a esta reimpression, pero la reproduce sólo en parte; en efecto, si incluye el «Tomo primero» (H. XI 50), repartido en cinco libros más un «Índice», tal cual corresponde a la «Primera parte de la Reforma» escrita por fray F. de S. M., pero no incluye su continuación o sea el «Tomo segundo», repartido en tres libros, siempre del mismo autor. El segundo volumen del ejemplar barberiniano (H. XI 51), que también H. Jones cataloga como de fray F. de S. M., sólo contiene el «Libro nono» o sea el comienzo del «Tomo tercero» que junto con el «Tomo quarto» escribió otro carmelita, P. F. Joseph de Santa Teresa, reanudando la historia de los Descalzos. La continuación salió en Madrid, por Julián de Paredes. Año de 1683-84; por tanto, éstos han de ser los datos editoriales del volumen fichado Stamp. Barb. H. XI 51 que habrá de catalogarse por separado y como de José de Santa Teresa.

- 16 *Riforma de' Scalzi di Nostra Signora del Carmine dell'Osservanza primitiva, fatta da Santa Teresa di Giesù nell'antichissima Religione fondata dal gran Profeta Elia; dal M.R.P.Fr. ..., suo Historico generale, Provinciale d'Andalusia nativo di Granata. Tradotto dalla lingua Castigliana in questa Italiana dal P. Fr. Girolamo di Santa Teresa, di detto Ordine della Congregatione d'Italia. All'Ill.<sup>mo</sup> et eccell.<sup>mo</sup> Signore Co. Alfonso Gonzaga, Co. di Novellara, Bagnolo, etc.* Tomo segundo. In Bologna, per gli Heredi di Evangelista Dozza.

MDCLXII fol. 15 h. 686 p. Stamp. Barb. H. XI 46 Palau 298144 - por añadir en Simón.

Esta traducción del «Tomo segundo» con sus tres libros, desde el sexto hasta el octavo, siguió a la del «Tomo primero» que en 1656 había llevado a cabo otro carmelita italiano, el P. F. Gasparro di S. Michele, y que apareció impresa en Génova. La presencia de sólo esta traducción en la biblioteca Barberini nos sugiere la posibilidad de que se haya introducido para rellenar el hueco de su original que hemos señalado al ilustrar el volumen H. XI 51 (v.s. n. 14), y también nos permite anotar que estos tres libros (VI-VIII) del «Tomo segundo», correspondientes a la vida y obra de S. Juan de la Cruz, contribuyen a rellenar parcialmente en la B. Barberini el vacío biográfico acerca del Santo (v. i. ns. 20 y 26).

A raíz de esta lista, sólo cuantitativamente reducida, podemos aseverar que la primera literatura sobre Santa Teresa y la Reforma carmelitana estaba presente en la B. del Cardenal Barberini con sus dos componentes iniciales de la biografía y de la crónica. En cuanto al análisis de la producción teresiana, presente con una sola obra, recordemos que, si ya a partir del *Delucidario...* del P. Jerónimo Gracián (1604) se ensayaron los primeros compendios y escolios, una exégesis, sistemática en lo posible, aparece solo entrada la segunda mitad del siglo, poco antes de la muerte del Cardenal, y precisamente con el comentario de P. F. Baldassaro di Santa Caterina que, como acabamos de ver, entra en este recuento.

#### *Obras de y acerca de Carmelitas Descalzos*

En este sector reunimos obras doctrinales y biográficas en consideración a que ambas contribuyeron a formar desde un comienzo aquella literatura que la Orden reformada nos legó directa (con la redacción) e indirectamente (proporcionando la materia para la redacción); como siempre las distribuimos según la cronología de las impresiones; sin embargo, las reunimos sin contar con el orden cronológico sólo en el caso de que pertenezcan al mismo autor.

- 17 Juan de la Cruz, *Obras espirituales que encaminan a un alma a la perfecta unión con Dios por el Venerable P.F. ..., primer Descalço de la Reforma de N. Señora del Carmen, Coadiutor de la Bienaventurada Virgen Santa Teresa de Jesús, fundadora de la misma Reforma. Con una resunta de la vida del Autor y unos discursos por el P.F. Diego de Jesús, Carmelita Descalço, Prior del Convento de Toledo.* En Barcelona, por Sebastián de Cormellas, Año MDCXIX 4.º 8 h. 632 p. 20 h. Stamp. Barb. U. XIII 58 Palau 292640 Pelazza 611.

La impresión reproduce el príncipe de Alcalá, que el P. F. Diego de Jesús había realizado el año anterior, y presenta esta repartición: en el comienzo el aporte de Fr. José de Jesús María, la «Relación sumaria del Autor deste Libro, y su vida y virtudes», en el centro las obras de San Juan y al final los aportes de fr. Diego, los «Apuntamientos y Advertencias» y dos «Tablas», una del contenido y otra de las citas bíblicas. No deja de extrañar que en la B. Barberini no aparezca la versión al italiano de las obras del teólogo místico español, versión que llevó a cabo el descalzo Alessandro di San Francesco en 1627 y que alcanzó ocho reimpressiones en el siglo XVII (cfr. P. P. Ottonello, *Bibliografía di San Juan de la Cruz*, Roma, 1972, n. 624-26 y 29-32).

- 18 Mármol, Andrés del, *Excelencias, vida y trabajos de P.F. Jerónimo Gracián de la Madre de Dios, Carmelita, recopilada de lo que escribió d'él Santa Teresa de Jesús y otras personas por el Licenciado...* En Valladolid, por Francisco Fernández de Córdoba. Año 1619 4.º 4 h. - 132 f. Stamp. Barb. T. VII 20 Palau 152386, donde ha de enmendarse de la que] de lo que - Simón XI. 2357 por añadir esta localización.

Del licenciado A. del M. no conocemos más obras que ésta, con la cual reanuda e integra una biografía anterior, escrita por el P. F. Cristóbal Márquez del Carmen de la Regular Observancia y que no se había publicado; incluye, reproduciéndolos en cursiva con rigor filológico, unos textos teresianos y «unas relaciones en Diálogos» que el propio P. F. Jerónimo Gracián envió a familiares y amigos. La biografía, dividida en dos partes (la segunda empieza a partir de la expulsión del P. Gracián de los Descalzos), está dedicada a la condesa de Castellar, doña Beatriz Ramírez de Mendoza, en su calidad de fundadora del Convento de Corpus Christi de Descalzas Jerónimas, a la cual había dedicado, dos años antes, la impresión de las *Obras* del mismo P. Gracián (v.i. Apéndice n. 37).

- 19 Domingo de Jesús María, *Sententiaro spirituale, Documenti et pratiche affettive nelle tre vie della perfezione cristiana, purgativa, illuminativa et unitiva, diviso in tre parti, composto dal Ven. P. F. ..., Vicario generale de' Carmelitani Scalzi.* In Roma, appresso Alessandro Zanetti, 1622 16.º 3 vols. 36 h. 405 p.; 32 h. 400 p.; 35 h. 506 p. Stamp. Barb. V. XI 81-83 Palau 123703 - por añadir en Pelazza.

El ejemplar barberiniano pertenece a la impresión con la que el P. F. Domingo, General de los Descalzos, estrenó su labor escrita; natural de Aragón, redacta esta obra de doctrina espiritual en italiano y la remata con un conjunto de oraciones para la propagación de la fe que titula «Concerto o Comunicazione spirituale». La versión española con el título *Monte de piedad y Concordia espiritual* alcanzó siete entre impresiones y reimpressiones en el siglo XVII (cfr. J. Simón Díaz IX. 3899-3905).

- 20 *Argumenta Psalmorum et Canticorum ad utiliorem Divini Officii recitationem.* Romae, apud Franciscum Caballum, 1627 8.º 30 p. Stamp. Barb. B. I 51 Palau 123704 - por añadir en Pelazza.

Se trata de la primera y última reimpression del comentario espiritual que el P. F. Domingo dedicó al oficio; la presencia de esta obra de doctrina devocional en la B. Barberini nos lleva a recordar aquí el interés que el Papa Urbano VIII dedicó a la reforma del Breviario (v.q. ns. 30 y 31).

- 21 José de Jesús María, *Historia de la vida y virtudes del venerable Hermano Fray Francisco del Niño Jesús, Religioso de la Orden de los Descalzos de N. Señora del Carmen.* En Uclés, por Domingo de la Iglesia, 1624 4.º 6 h. 363 p. 7 h. Stamp. Barb. U. V 105 Palau 123741.

El ejemplar pertenece a la primera impresión de una biografía que conoció el éxito de varias reimpressiones y también de la traducción al francés y al italiano, éstas, incluso, se adelantaron a aquéllas; mientras que comprobamos cómo la presencia de este ejemplar corrobora el interés del Cardenal Barberini por la historia de la Orden, no podemos no extrañar la ausencia en su biblioteca de otra biografía, la que el mismo autor dedicó al P. Juan de la Cruz, la cual se divulgó y se tradujo al italiano en

el mismo siglo XVII a pesar de las censuras que se le levantaron a la hora de publicarse en Bruselas en 1628.

- 22 *Subida del alma a Dios, que aspira a la divina unión.* En Madrid, por Diego Diaz de la Carrera, 1656-59 8.º 2 tomos 32 h. 471 p. 8 h.; 30 h. 526 p. 59 h. Stamp. Barb. U. IX 104-105 Palau 123760 - por añadir en Pelazza.
- 23 *Salita dell'anima a Dio, che aspira alla divina unione. Opera del M. Rev. P.F. ..., Primo Istorico generale della sagra (sic) Riforma di N. Signora del Carmine, tradotta dalla Spagnola nella lingua Italiana dal P.F. Baldassaro di Santa Caterina di Siena, Procuratore Generale de' Carmelitani Scalzi in Italia, et dal medesimo illustrata con le Sentenze de' Santi Padri et Dottori Scolastici et Mistici citati nell'Opera, portate da' proprii fonti latini (sic) et raccolte in un copioso Prontuario in fine.* In Roma, Per il Mancini MDCLXIV 4.º 5 h. 397 p. Stamp. Barb. U. X 72 Palau 123762 Pelazza 807.

La presencia en la B. Barberini del tratado original y a la vez de su versión al italiano, ambos en la impresión príncipe, resulta relevante como indicio de una compenetración entre las dos culturas en la vertiente espiritual, ya porque el dictado de esta obra constituye uno de los fundamentos doctrinales de la espiritualidad teresiana, ya porque su conocimiento contribuyó a difundir esa espiritualidad. No es en absoluto una coincidencia que el autor de la traducción, el carmelita descalzo italiano P. F. Baldassaro, poco más tarde, en 1671, publique un comentario al *Castillo interior o Moradas*, porque la «illustratione» con la cual acompaña su versión del tratado, ya está dirigida a subrayar la ecuación de contemplativo y descalzo y a poner de relieve la contraposición de hacer oración discurriendo con el intelecto y hacer oración en quietud.

- 24 Manrique, Ángel, *La venerable Madre Ana de Jesús, discípula y compañera de la S. M. Teresa de Jesús y principal aumento de su orden, Fundadora de Francia y Flandes, dirigida a la Ser.ma Infanta D. Isabel Clara Eugenia por el R.mo P. Maestro F. ..., General de la Orden de S. Bernardo.* En Bruselas, en casa de Lucas de Meerbeek MDCXXXII fol. 20 h. 208 p. Stamp. Barb. U. VI 17 Palau 149307.

El ejemplar romano, junto con el del British Museum (487132), parece ser precioso si desapareció el que había en la B. de Ledesma en Santander (cfr. A. Palau). La impresión está encabezada por una carta que la Infanta dirigió en 1619 desde Bruselas al autor P.F. A.M., pidiéndole que siguiera escribiendo la vida de la M. Ana, cuya redacción había dejado inacabada el M.F. Basilio de León. La biografía, dividida en ocho «Libros» y rematada por la «tabla» de los mismos, estaba lista a 25 de junio de 1631 según reza la carta-proemio con la que el autor contesta a la Infanta.

- 25 Enríquez, Crisóstomo, *Historia de la vida, virtudes y milagros de la V.M. Ana de San Bartolomé, compañera inseparable de la Sancta Madre Teresa de Jesús, propagadora insigne de la Reformación de las Carmelitas Descalças y Priora del Monasterio de Amberes.* Bruselas, por la viuda de Huberto Antonio, llamado Velpius, 1632 4.º 7 h. 760 p. Stamp. Barb. T. I 26 Palau 113048 Simón IX. 4455, por añadir esta localización.

El P. Crisóstomo, cistercense, dedica la obra biográfica a la Infanta D. Isabel Clara Eugenia, mentando la tarea de fundadora de la M. Ana en Francia y Flandes, y

la cierra reproduciendo unos «Versos pastoriles» (págs. 602-3) de la biografiada, cuyos escritos siguen, en su mayor parte, inéditos.

- 26 José de Santa Teresa, *Vida, virtudes y maravillas del Bendito Hermano Diego de Jesús, religioso descalzo de N. Señora del Carmen, dedicado (sic) a esta Celestial Princesa por el P. Fr. ... , historiador General de su Reforma*. En Cuenca, por Antonio Núñez Enríquez de Villacorta, 1671 16.º 13 h. 376 p. Stamp. Barb. U. VII 109 Palau 298422.

Esta impresión repite con un título algo distinto la que había salido dos años antes, siempre en Cuenca; su autor, fray J. de S. T., entresaca el texto de los anales que había dedicado a los Descalzos, y lo imprime aparte, dividiéndolo en tres Libros para facilitar su lectura a los muchos devotos del Hermano biografiado, según aclara él mismo, en realidad reproduciendo el esquema canónico de la triplicación 1) vida, 2) virtudes y gracias y 3) milagros.

- 27 Lanuza, Miguel Bautista de, *Vita della serva di Dio Francesca del SS. Sacramento, carmelitana scalza del Convento di S. Giuseppe di Pamplona, e motivi ritrovati nei Santi Essercizi (sic) di questa Religiosa per essortare (sic) a soccorrere con suffragii le S. Anime del Purgatorio. Fu scritta in idioma Castigliano da..., tradotta in Italiano dal P. F. Gioachino di Santa Maria, Carmelitano Scalzo*. In Milano, per Federico Agnelli, 1673? 4.º 13 h. 349 p. 4 h. Stamp. Barb. U. III 96 Palau 131308 - por añadir en Pelazza.

El ejemplar romano no lleva fecha, pero podemos pensar en 1673 que es la de la aprobación y del *imprimatur*. Se trata de la traducción de una de las siete biografías que el autor dedicó a otras tantas carmelitas descalzas; el original español, impreso en 1659, pertenece a una segunda redacción de la biografía ya que la censura no había aprobado la primera.

Sugerimos que se incluya en la lista de Pelazza porque esta impresión también presenta, como el original, los «Esercizii» de Francisca del SS. Sacramento, cuya traducción, debida a otro carmelita, el P. F. Francesco della Croce, salió por separado y el mismo año de 1673 en Nápoles con el título *Lume a' vivi dall'esempio de' morti*; asimismo señalamos que la M. Francisca del SS. Sacramento y su obra no aparecen en Simone della S. Famiglia, *Panorama storico-bibliografico degli autori spirituali teresiani*, Roma, 1972.

- 28 Fernando de la Madre de Dios, *Compendio della vita del Beato Giovanni della Croce, primo Carmelitano Scalzo e Compagno della S.M. Teresa di Giesù nella Riforma dell'antichissima Religione Carmelitana, composto dal P.F. ... del detto Ordine e tradotto in Italiano da un devoto*. In Roma, per Angelo Bernabà, 1675 8.º 16 h. 240 p. Stamp. Barb. T. V 123 (no aparece en el fichero de la B. Vaticana).

No hemos encontrado noticia ni del original ni de la traducción en ninguna de las bibliografías señaladas, tampoco en la que Ottonello dedica a S. Juan de la Cruz. Componen el *Compendio* cinco capítulos, dedicados respectivamente el primero a la vida, el segundo a la muerte y apariciones, el tercero a las virtudes, éxtasis y revelaciones, el cuarto a los milagros y el quinto a las alabanzas de personas notables según la traza de la biografía hagiográfica calcada de la «memoria» para las canonizaciones.

El ejemplar barberiniano, además de ser un aporte bibliográfico (nos atestigua la existencia de una impresión desconocida), adquiere un significado particular, puesto que rellena *in extremis* el hueco de obras biográficas, autónomamente concebidas, acerca de S. Juan que hemos comprobado en la B. Barberini (v.q.s. n. 21).

Cerramos el apartado recordando que, si la presencia en esta biblioteca de unas cuantas obras de y acerca de carmelitas descalzos bien puede deberse a unos obsequios enviados al propio Urbano VIII, que tanto interés demostró por la Orden, favoreciendo su penetración en Persia, no por eso deja de constituir un indicio de la vigencia que la literatura carmelitana tuvo en la cultura espiritual italiana del siglo XVII, ya que muchas de ellas son versiones al italiano.

### *Obras de oratoria sagrada*

Contemplamos aquí la oratoria sagrada, aunque sólo constituye una rama concomitante y «técnica» de la literatura espiritual, a vista de la difusión que obras españolas de este género consiguieron en Italia a lo largo del siglo XVII contribuyendo a cierta caracterización cultural del momento.

- 29 *Relación sencilla y fiel de las fiestas que el rey D. Felipe III, Nuestro Señor, hizo al patronato de sus Reinos de España, Corona de Castilla, que dio a la Gloriosa Virgen Teresa de Jesús, año de 1627.* En Madrid, por Juan Gonçález, s.f. 4.º diecisiete vols. en un tomo Stamp. Barb. U. VII 119 Palau 257916.

Con la *Relación* (un vol. de 18 h.), que sirve de pórtico, están encuadernados 16 sermones (su descripción bibliográfica no aparece en Palau) imprimidos con anterioridad y por separado según había mandado el Monarca con «decreto rubricado de su Real mano», y que ahora se reúnen en un solo tomo «para que de mancomún contesten y hagan fe del aplauso y solemnidad desta fiesta». La *Relación* anónima describe con abundancia de detalles las celebraciones del día último de la octava y la solemne procesión que se debió aplazar al día siguiente por falta de tiempo, precisando que sólo da cuenta de los festejos celebrados por «orden y disposición del Rey» dejando, pues, de dar noticia de «otras cosas que hubo».

La presencia del tomo celebrativo en la B. Barberini es de por sí significativa y tanto más si consideramos que este ejemplar bien pudo ser un obsequio al Papa que al comienzo de su pontificado concedió el Patronato, ya repetidamente solicitado a su antecesor.

Atendiendo a la función bibliográfica de estas anotaciones, paso a ilustrar brevemente las dieciséis impresiones, reproduciendo el orden que tienen en la encuadernación y que repite, a su vez, la sucesión con la que los sermones se predicaron durante la «octava doble»: los ocho primeros en el convento de los Religiosos y contemporáneamente los ocho siguientes en el convento de las Monjas de N. Señora del Carmen.

- 29.1 Jodar, Francisco de Jesús y, *Sermón que predicó... Predicador de su Magestad, en el Convento de los Padres Descalços Carmelitas el día primero de la octava con que el Rey, nuestro Señor, quiso celebrar la fiesta de la nueva Patrona de sus Reinos de España, N.M.S. Teresa de Jesús, año de 1627.* ? ... 4 h. 59 p. Stamp. Barb. U. VII 119 int. 2 por añadir en Palau y Simón.

Siendo el único sermón que no lleva los datos de la impresión, supongo que a su autor, carmelita descalzo, puede atribuirse la *Relación*, cuyo texto entregaría junto con el del sermón al impresor Juan González de Madrid; sin embargo, A. Palau y J. Simón Díaz, que señalan otras obras suyas (v.i. n. 30), no le atribuyen la *Relación* ni el *Sermón*.

29.2 Rivadeneira, Pedro de, *Sermón en las octavas que el Católico Monarca D. Felipe quarto celebró al patronazgo de la S.M. Teresa de Jesús en sus Reinos de España, del M.F. ..., religioso de San Agustín*. En Madrid, por los herederos de Pedro Madrigal, 1627, 4.º 4 h. 38 p. Stamp. Barb. U. VII 119 int. 3 Palau 266569.

El librero español opina acertadamente acerca de la homonimia con el polígrafo Padre Rivadeneira, pero no creo que acierte considerándola una falta del impresor, puesto que el nombre Pedro se conserva sin corregir al encuadernarse la homilía en la *Relación*, donde se aclara la identidad de este predicador especificando que había pasado a la orden de los Carmelitas desde la de S. Agustín.

29.3 Niño, Rodrigo, *Sermón que predicó el Padre..., Rector del Colegio de la Compañía de Jesús de Madrid, a la octava que su Magestad mandó celebrar de la S.M. Teresa de Jesús, Patrona destes Reinos, en el Convento de S. Hermenegildo de los Padres Carmelitas Descalços desta villa de Madrid a 7 de Octubre del año de 1627*. En Madrid, por Juan González, año 1627 4.º 4 h. 38 p. Stamp. Barb. U. VII 119 int. 4 por añadir en Palau.

El sermón se predicó el día tercero y tenemos noticia de su impresión y de su texto gracias a la *Relación*.

29.4 Verdugo, Francisco, *Sermón quarto en la octava que la Católica Magestad del Rey nuestro Señor mandó celebrar en el Convento del Carmén Descalço a la S.M. Teresa de Jesús: festiva demostración de haberla hecho su Santidad Patrona destes Reinos*. Madrid: la Imprenta real, 1627 4.º 6 h. 32 p. 2 h. Stamp. Barb. U. VII 119 int. 5 por añadir en Palau.

Fray F. V. fue Guardián de S. Francisco de Madrid y sólo debido a este ejemplar tenemos noticia de su aporte a la celebración teresiana.

29.5 Tomás de San Vicente, *Sermón predicado por el Padre... el dia quinto de las octavas que el Rey D. Felipe III, Nuestro Señor, celebró auna en los Conventos de Carmelitas Descalços y Descalças a la fiesta del Patronato de la Gloriosa Virgen S. Teresa, Fundadora desta Reformation, Patrona de los Reinos de España, Corona de Castilla, impresso por mandado de su Magestad*. En Madrid, por los herederos de Pedro Madrigal, año 1627 4.º 1 h. 24 p. Stamp. Barb. U. VII 119 int. 6 por añadir en Palau.

El Predicador, carmelita descalzo, pronunció esta homilía, la quinta, en el convento de los Religiosos y al día siguiente pronunció la sexta (v.i. int. 15) en el de las Religiosas; de ambas conocemos el texto y sus distintas impresiones gracias a la *Relación*.

29.6 Boyl, Francisco de, *Al Rey Nuestro Señor Felipe III, El Católico Invicto, Magnánimo, Fundador zeloso del nuevo Patronazgo de sus Reinos en S. Teresa Virgen, el año de su salud reparada, el Maestro... dedica este Sermón que, por*

*orden de su Magestad, predicó en sus reales Fiestas del Convento de S. Herenegildo de los Padres Carmelitas Descalços desta Corte.* En Madrid, por los Herederos de Pedro Madrigal, año 1627 4.º 2 h. 22 p. Stamp. Barb. U. VII 119 int. 7 por añadir en Palau - Simón VI. 5220 por añadir esta impresión.

Del P. fray F. de B. de los Redendotres de N. S. de la Merced han llegado impresas muchas de sus contribuciones a la oratoria sagrada, pero de esta impresión sólo tenemos noticia por la *Relación*, ya que el ejemplar núm. 56879 de la Univ. de Salamanca, según la cita de J. Simón Díaz (5220), tiene una variante en el título y pertenece a una impresión distinta debida a la viuda de Luis Sánchez.

29.7 Juan de la Asunción, *Sermón que predicó el P. F. ... el día séptimo de las Octavas que el Rey D. Felipe III, Nuestro Señor, celebró auna en los dos Conventos de Carmelitas Descalços y Descalças desta Corte a la fiesta del Patronato de la Gloriosa Virgen S. Teresa, Fundadora desta Reformación, Patrona de los Reinos de España, Corona de Castilla.* En Madrid, por Juan Gonçalez, año 1627 4.º 2 h. 48 p. Stamp. Barb. U. VII 119 int. 8 por añadir en Palau.

Fray J. de la A. fue carmelita descalzo; de la impresión de su homilía da noticia F. Herrero Salgado (*Aportación bibliográfica a la oratoria sagrada*, Madrid: C.S.I.C., 1971, núm. 256) pero atribuyéndola a la imprenta de los hermanos (?) de Pedro Madrigal.

29.8 Paravicino <Arteaga>, Hortensio Félix, *Oración evangélica del Maestro... al Patronato de España de la S. M. Teresa de Jesús, de orden del Rey Nuestro Señor; se dio a la estampa en Febrero de 1628.* En Madrid, por Juan Gonçález, Febrero de 1628 4.º 7 h. 58 p. Stamp. Barb. U. VII 119 int. 9 Palau 17896.

Mientras que las *Obras divinas y humanas* del Trinitario fray H. F. de P. y A. se publicaron póstumas, varias de sus homilías aparecieron impresas por separado *in vita*, entre ellas, ésta que por haberse imprimido en el mes de febrero de 1628, nos sugiere la fecha *post quem* para la *Relación*.

29.9 Torres, Cristóbal de, *Sermón al dignissimo Patronazgo de sus Reinos, que fundó el inclito Monarca Felipe III en cabeça de la Gloriosa Virgen S. Teresa de Jesús, por el P.M. ...* En Madrid, por la viuda de Alonso Martín, año 1627 4.º 3 h. 82 p. Stamp. Barb. U. VII 119 int. 10 Palau 33 63 47.

Fray C. de T., predicador de la orden de S. Domingo, abrió con este sermón la octava en el convento de las Descalzas; del mismo conocemos impresos tres sermones más y la obra *Lengua Eucharística del hombre bueno* que apareció póstuma.

29.10 Cano, Domingo, *Sermón que en la fiesta de la Gloriosa S. Teresa de Jesús en su convento de Religiosas Descalças de Madrid predicó el Maestro... en el octavario de fiestas que el Rey Nuestro Señor celebró en honor de la Santa como nueva Patrona de España y en hazimiento de gracias por la salud que le alcanzó de Dios.* En Madrid, por Juan Gonçález. Año 1627 4.º 2 h. 22 p. Stamp. Barb. U. VII 119 int. 11 por añadir en Palau - Simón VII. 4147, por añadir esta localización.

De fray D. C., también dominico, nos ha llegado otro sermón aparte de éste, cuyo ejemplar barberiniano se suma al de la B. de Córdoba 9127 que señala J. Simón Díaz.

- 29.11 Escorial, Diego del, *Sermón predicado en el Convento de las Carmelitas Descalças de Madrid en la Octava que sus Magestades hizieron a la S. M. Teresa de Jesús, al nuevo Título de Patrona de España, por...* En Madrid, por la viuda de Alonso Martín. Año 1627 4.º 2 h. 32 p. Stamp. Barb. U. VII 119 int. 12 por añadir en Palau y Simón.

Fray D. del E. fue franciscano descalzo; de la impresión de su homilía sólo tenemos noticia por la *Relación*.

- 29.12 Juan de San Agustín, *Sermón en la Octava que el Rey, Nuestro Señor, Felipe III celebró a la S. M. Teresa de Jesús, nuevamente Patrona de España, en el Convento de las Descalças Carmelitas de Madrid*. En Madrid, por los herederos de Pedro Madrigal. Año 1627 4.º 3 p. 32 p. Stamp. Barb. U. VII 119 int. 13 Palau 289449.

Este ejemplar se suma al de la B. N. de Madrid, del que da noticia A. Palau, y de su autor, P. F. J. de S. A., rector del Colegio de Aragón, no conocemos más obras.

- 29.13 Vega, Francisco de, *Sermón que predicó el Maestro... en la fiesta de S. Teresa de Jesús en las Descalças Carmelitas de Madrid*. En Madrid, por la viuda de Alonso Martín. Año 1627 4.º 2 h. 28 p. Stamp. Barb. U. VII 119 int. 14 por añadir en Palau.

No tenemos noticia de más ejemplares de esta impresión ni de otras obras de fray F. de V., el cual perteneció a la orden de S. Benito.

- 29.14 Tomás de San Vicente, *Sermón predicado por el P.F. ... el día sexto de las Octavas que el Rey D. Felipe III, Nuestro Señor, celebró a una en los dos Conventos de Carmelitas Descalços y Descalças de Madrid, a la fiesta del Patronato de la Gloriosa Virgen S. Teresa de Jesús, Fundadora desta Reformation, Patrona de los Reinos de España, Corona de Castilla, impresso por mandado de su Magestad*. En Madrid, por los herederos de Pedro Madrigal. Año 1627 4.º 2 h. 26 p. Stamp. Barb. U. VII 119 int. 15 por añadir en Palau.

También del sermón de fray T. de S. V., carmelita descalzo, sólo tenemos noticia por la *Relación*, y de su autor no conocemos más obras.

- 29.15 Pimentel, Francisco de, *Sermón que predicó en la Octava con que el Rey Nuestro Señor quiso celebrar la fiesta de la nueva Patrona de sus Reinos de España, S. Teresa de Jesús. El Padre...* En Madrid, por Juan Gonçález. Año 1627 4.º 2 h. 36 p. Stamp. Barb. U. VII 119 int. 16 Palau 226007.

Del Padre F. de P., además de éste, se imprimieron otros cuatro sermones.

- 29.16 Valencia, Mauro de, *Sermón predicado con asistencia del Reino en el Convento de las Carmelitas Descalças desta Corte el último día de la Octava que Su Magestad dedicó a S. Teresa de Jesús, nueva Patrona de España*. En Madrid, en la imprenta Real, 1627 4.º 2 h. 32 p. Stamp. Barb. U. VII 119 int. 17 Palau 348162, donde ha de enmendarse del Rey] del Reino y de los Carmelitas Descalços] de las Carmelitas Descalças.

El capuchino fray M. de V. es autor de más sermones que nos han llegado impresos tanto por separado como en una obra de conjunto.

A pesar de que tan sólo el P. F. Paravicino (int. 9) titule su homilía *Oración*

*evangélica*, quince de las dieciséis desarrollan un «Tema» cuyo lema reproduce una cita de la parábola de las Vírgenes prudentes y las necias (Mt. XXV); difiere del resto la homilía del P. F. Tomás de S. Vicente (int. 15), cuyo «Tema» procede del Antiguo Testamento: «Et suscitabo mihi Sacerdotem fidelem» (1 Reg. 2). Todos ellos se caracterizan por el despliegue de citas bíblicas y patristicas, propio de la oratoria sagrada contemporánea, y están centrados en la figura de S. Teresa y en su Patronazgo, al cual siempre se hace explícita referencia en el título, salvo en el *Sermón* del P. F. Vega (int. 14).

### *Obras de devoción y liturgia*

Incluimos, por fin, en nuestro escrutinio este sector para registrar en su totalidad las obras del ámbito teresiano presentes en la B. Barberini.

- 30 Gemma, Francisco, *Cantica centum quinquaginta cum odís triginta totidemque; supplicationibus in Sanctissimam, ac Beatissimam Teresiam Virginem Carmelitanae Religionis Reformatricem, novamque Fundatricem a... ad instar Psalmorum Daviticorum: cum Hymno Sancti Isidori Agricolae Hispani*. Neapoli, apud Lessarum Scorrigium /1624/ 16.º 190 p. Stamp. Barb. U. VIII 3.

Los ciento ochenta poemas litúrgicos están dedicados por F. G., «Praesbitero seculari (sic) Capuano Martinisiensi, Sacrae Theologiae Doctore» a «Illustriss. Dominae Lucretiae Sanseverinae virtutibus omnibus exornatissime» con fecha «Kalendis Augusti 1624».

- 31 Jodar, Francisco de Jesús y, *Exercicios de devoción y oración, para todo el discurso del año, del real Monasterio de las Descalças de Madrid, que mandó imprimir la Ser.ma Señora Infanta Soror Margarita de la Cruz*. En Amberes, en la imprenta Plantiniana MDCXXII 8.º 12 h. 428 p. Stamp. Barb. U. V 10 por añadir en Palau - Simón X. 2803, por añadir esta localización.

Son veinte «exercicios» para otras tantas festividades del año, que el autor, carmelita descalzo (v.s. n. 29.1), le dedica con fecha ya de primero de marzo de 1619 a la Infanta Soror M. de la C. El ejemplar barberiniano se suma al de la B. N. de Madrid (R. 19092) y de la Univ. de Valencia (C 728) de los cuales nos da noticia J. Simón Díaz (2803).

- 32 *Officium proprium S. Theresiae virginis (Jones «virginæ»)*. *Alias a Sacra Rituum Congregatione approbatum et de novo connessum ut ab omnibus Personis Ecclesiasticis utriusque sexus, tam secularibus quam regularibus, sub ritu semiduplici die 15 Octubris ad libitum licite possit recitari*. Romae, ex Typographia Rev. Camarae Apostolicae, 1636 8.º 8 p. Stamp. Barb. B. VII 14 int 1.

La presencia en la B. del Cardenal Barberini de este ejemplar de la liturgia teresiana nos lleva a recordar que fue por aquel entonces cuando el Papa Barberini, Urbano VIII, realizó la reforma del Breviario y del Ritual, uniformándolos a los decretos tridentinos.

*Apéndice: obras de Jerónimo Gracián de la Madre de Dios*

Acaso extrañe que apartemos las obras de quien siguió tan de cerca la actuación teresiana. Puede extrañar hoy debido a la rehabilitación del P. Gracián; sin embargo, resultaría anacrónico olvidar que, a raíz de su expulsión de la Orden reformada en 1592, mucha sombra gravó sobre su figura hasta comienzos de nuestro siglo. La obra escrita del P. Gracián está presente en la B. Barberini con unos ejemplares interesantes, tanto por su valor bibliográfico (v.i. n. 32) como por sugerir cierta compenetración entre la cultura española y la italiana (v.i. ns. 34 y 35), hasta el punto de que estas notas finales hubieran cumplido más bien con la función de pórtico.

- 33 *Gracián de la Madre de Dios, Jerónimo, Compendio de la perfección religiosa y de la oración mental y espíritu con que se deve rezar el officio divino y oír la misa.* Neapoli, ex officina Horatii Salviani, 1593 8.º 3 vols. 4 h. 104 p.; 118 p.; 62 p. Stamp. Barb. U. XIV 64 int. 1-3 por añadir en Palau y Simón - Pelazza 356.

El ejemplar barberiniano pertenece a la primera impresión conjunta de las tres partes de la *Lámpara encendida*, aparecidas por separado en Pamplona, 1588; anotamos, además, que el posterior *Compendio* madrileño de 1604, que añade la cuarta y quinta parte, repite este *Compendio* napolitano en las tres primeras.

- 34 *Tractado de la redención de captivos.* Roma, Giacomo Luna, 1957 8.º 10 h. 43 p. Stamp. Barb. G. VI 135 por añadir en Palau - Simón XI. 2299 - Pelazza 401-402, por añadir esta localización en ambos.

Esta primera impresión hecha en Italia se conocía por los ejemplares de la B. Mazarina y de la Nacional de Viena (cfr. J. Simón Díaz), así que el ejemplar romano, junto con los dos milaneses (cfr. Pelazza 401-2), atestigua la difusión europea de una obra de misericordia (el Rescate de los Christianos que están en poder de infieles) concomitante con las de espiritualidad.

- 35 *Trattato del giubileo dell'anno santo.* Roma, Luigi Zanetti, 1599 4.º 4 h. 334 p. 7 h. Stamp. Barb. G. VIII 16 Palau 106807 Simón XI. 2353, por añadir esta localización y por añadir en Pelazza.

La versión italiana es de Giacomo Bosio y su impresión precede a la del original castellano que aparece, siempre en Roma, al año siguiente.

- 36 *Della disciplina regolare. Opera nella quale si tratta della Perfettione e Spirito con che si ha da osservare la Regola di qual si voglia Religione, et si dichiara particolarmente quella sotto la quale vive l'Ordine della Gloriosa Vergine del Carmine, composta per il P. M. fra ... per commissione del Reverendiss. P. M. Generale di detto Ordine, et tradotta di Spagnolo in Italiano dal R.P.M. Gio Antonio Bovio.* Venetia, appresso Mattio Valentino. MDC 16.º 20 - 334 h. Stamp. Barb. U. XV 61 por añadir en Palau - Simón XI. 2348, por añadir esta localización - Pelazza 426.

También de esta impresión teníamos noticia, pero de ella sólo se conocía el ejemplar de la B. Central de Barcelona (Toda I 7; cfr. J. Simón Díaz).

- 37 *Zelo della propagazione della fede dove si contiene un'esortazione per andare a predicare la Fede Cattolica nelle parti dell'Idolatri, Infedeli et Heretici.* Roma,

Stefano Paolini, 1610 16.º 72 p. Stamp. Barb. U. XIII 42 Palau 106790 - Simón XI. 2352, por añadir esta localización.

Una vez más el ejemplar barberiniano interesa por sumarse al único localizado hasta hoy, el de la B. Mazarina (A 13506; cfr. J. Simón Díaz).

- 38 *Obras del P. Maestro... de la Orden de N. Señora del Carmen*. En Madrid, por la viuda de Alonso Martín. Año 1616 fol. 10 - 436 p. Stamp. Barb. V. X 72 Palau 106774 Simón XI. 2274, por añadir esta localización - Pelazza 588, por añadir esta localización.

Esta impresión, en la que el licenciado Andrés del Mármol reúne veinte obras del P. F. Gracián, no tuvo reimpresiones y, sin embargo, de ella se conservan varios ejemplares en España y seis fuera de la península, de éstos dos están localizado en Italia.